

# Museo Municipal de S. Sebastián

---

## Eusko-Bilkin-degi Museo Vasco (Etnográfico)

---

### IV SECCION

#### ARTZAINZA

#### PASTOREO

##### 1.— **Kapusai:**

**Zamarra de pastor:**— Capote o zamarra de color pardo, tejido de pelo de cabra. Se compone de dos partes mayores, anterior y posterior, que cubren y caen por el pecho y espalda y de otras dos partes menores que por los hombros caen sobre las mangas al estilo de las dalmáticas, llevando una capucha cosida en la abertura por donde se introduce la cabeza. Las dos partes, anterior y posterior, se pueden atar por los costados con unas cuerdecitas y el conjunto está formado por ocho piezas cosidas entre sí. Según datos recogidos, de estos **kapusaiak** solía haber también en color gris y en algunos pueblos (Arrarás, Valle de Basaburua Mayor: Nav.) hasta hace pocos años se usaban los de color pardo para acudir a actos y ceremonias de funeral. Entre otros pueblos el de Anzuola, Guip. se distinguió por su industria de **kapagiñak**, marragueros: al.º 1,00 m. an.º 0,56 m.: Monte Aralar: Ataun: Guip.; Donación: D. José Ignacio Mugica: N.º Inv. 2250.

##### 2.— **Zorú:**

**Zurrón:**— Bolsa de pastor hecha de cuero de cabra en forma cuadrangular, estando cosidos tres lados con tira del mismo cuero y otra tira de cuero más gruesa y larga; sujeta a las dos esquinas superior, colocada a modo de bandolera sirve para llevar pendiente la bolsa: al.º 0,30 m. an.º 0,30 m.: Ataun: Guip.: Donación: D. José Ignacio Mugica: N.º Inv. 2290.

3.— **Kurkubita:**

**Calabaza:**— Calabaza hueca, usada por los pastores para llevar líquidos, especialmente leche o agua: al.º 0,26 m. dia.º 0,16 m.: Andoain: Guip.: Compra: N.º Inv. 2015 (1).

4.— **Alboka:**

**Albogue:**— Instrumento de música; muy parecido en su sonido a la dulzaina, aunque más suave que el de ésta. Entran en la construcción de la misma, materiales rústicos; caña, madera, cuerno, cera y liz o hilo. El cuerpo central está formado por un mango de madera en semiarco invertido y otra parte horizontal sobre la que van colocadas dos cañas unidas entre sí y al mango por medio de cera, llevando la de la derecha tres agujeros y la de la izquierda cinco correspondientes a otras tantas notas. Por la parte de salida hace de pequeña trompa un trozo de cuerno y para embocadura y recipiente de aire, por el extremo anterior, hay una pequeña trompa sacada en la misma madera de una pieza con el mango y unido a éste, dentro de la cual van colocadas dos cañitas, cada una con su correspondiente lengüeta y tanto éstas: como el trozo de cuerno suelen ser desmontables para facilitar su guarda y transporte en la boina o en el zurrón. Lleva como adorno una cadena de latón que pasa por el mango y por unos agujeros del trozo de cuerno, cadena que en otros ejemplares solía ser de plata, con medallas y cruces de devotas ermitas pendiendo de ella. También en algunos ejemplares las dos trompas solían ser hechas de cuerno: conjunto lar.º 0,23 m. embocadura dia.º 0,03 m. boca de salida dia.º 0,045 m.: **Intxaúr-zura: madera de nogal:** Caserío Aritzaundi: Cegama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2615.

5.— **Artilesko galtzerdik:**

**Medias de lana:**— Medias ejecutadas a mano por los mismos pastores en cuya labor usaban en un tiempo agujas y ganchillos fabricados por ellos mismos con rama de **txilara, brezo**, con los que ejecutaban chalecos y otras prendas de vestir. Entre otras prendas que fabricaban los pastores en Navarra había la costumbre de ejecutar también con lanas de colores diversos y puntos y adornos variados y a veces con inscripciones, ligas para sujetar las medias: l.º 0,40 m. an.º 0,14 m.

---

(1) Objeto dado de baja en la sección por deterioro del mismo.

6.— **Abarkak:**

**Abarcas:**— Par de abarcas de cuero al natural, sin adobar y dejado al exterior el pelo rojo del mismo: lar.º 022 m. an.º 0,09 m.: Alegría: Guip.: Compra: N.º Inv. 2396.

7.— **Kartol:**

**Soporte:**— Tabla alargada, no muy gruesa, calada en huecos triangulares combinados. Se emplea esta madera, colocada de borde a borde horizontalmente sobre la **Abatza**, para soportar sobre ella el **Zimitz**, o molde de hacer queso en el que se exprime la leche cuajada, dejando escurrir el suero por los huecos: lar.º 0,40 in. an.º 010 m.: **Zumar-zura:** madera de olmo: Caserío Karikaetxeberi: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 2369.

8.— **Txurka:**

**Soporte:**— Tabla alargada, calada en su grosor por cuatro huecos rectangulares muy prolongados que se emplea para el mismo uso y en la misma forma que la anterior: lar.º 0,47 m. anoº 0,12 m.: **Pago-zura:** madera de haya: Caserío Mandatz'enea: Mugaire: Nav. Donación: D. Ramón Zugarramurdi: N.º Inv. 2527.

9.— **Iragazki:**

**Colador:**— Embudo de madera en forma de cono truncado, a cuyo extremo inferior y parte más estrecha presenta al exterior una escotadura y prolongación de la misma madera que sirve para mantenerlo en posición vertical enganchado sobre el borde de la **Abatza**. Para el colado y limpieza de la leche se suelen colocar dentro del embudo ramas de helecho o más frecuentemente ramas de horiga, a través de las cuales pasa la leche, cayendo a la **Abatza** para ser cuajada: al.º 0,32 m. boca de entrada dia.º 0,37 m. boca de salida dia.º 0,07 m.: **Altza-zura:** madera de aliso; Garzain, Vallo. del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2608.

10.— **Malatx:**

**Batidor:**— Batidor de madera, de mango redondeado, más ancho hacia el extremo inferior en el que toma forma cuadrada, pero ahuecado el interior por las cuatro caras, quedando sólo las cuatro aristas de las esquinas sostenidas por la madera. Se emplea para batir la leche dentro de la **Abatza**: lar.º 0,65 m. an.º 0,05 m.: **Pago-zura:** **madera de haya:** Casa Kokoetxea: Aniz, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2623.



11.— **Zimitzak** (2):

**Encellas** (2):— Moldes de forma cilíndrica, cuyas paredes están formadas por flejes de madera encorvada y los fondos lo constituyen discos del mismo material labrados con motivos ornamentales de estrellas en hueco y semicalado ejecutadas a cuchillo. Se emplean para introducir en ellos la leche cuajada, exprimirla y obtener el queso, escurriendo la **gazura**, suero, por los agujeros: al.º 0,06 m. dia.º 0,15 m. al.º 0,06 m. dia.º 0,17 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Casa Kokoetxea: Aniz, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2621.

12.— **Zimitz:**

**Encella:**— Molde de madera de la misma forma y para el mismo uso que los anteriores y con motivos ornamentales de estrellas en hueco y semicalado ejecutados a cuchillo: al.º 0,09 m. dia.º 015 ml.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Mandatz'enea: Oronoz, Valle del Baztán: Nav.: Donación: D. Ramón Zugarramurdi: N.º Inv. 2573.

13.— **Zimitz:**

**Encella:**— Molde de madera de la misma forma y para el mismo uso que los anteriores y con motivos ornamentales. de estrellas en hueco y semicalado ejecutados a cuchillo: al.º 0,09 m. dia.º 0,16 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Casa Askoa: Elbetea, Valle del Baztán: Nav.: N.º Inv. 2611.

14.— **Zimitz:**

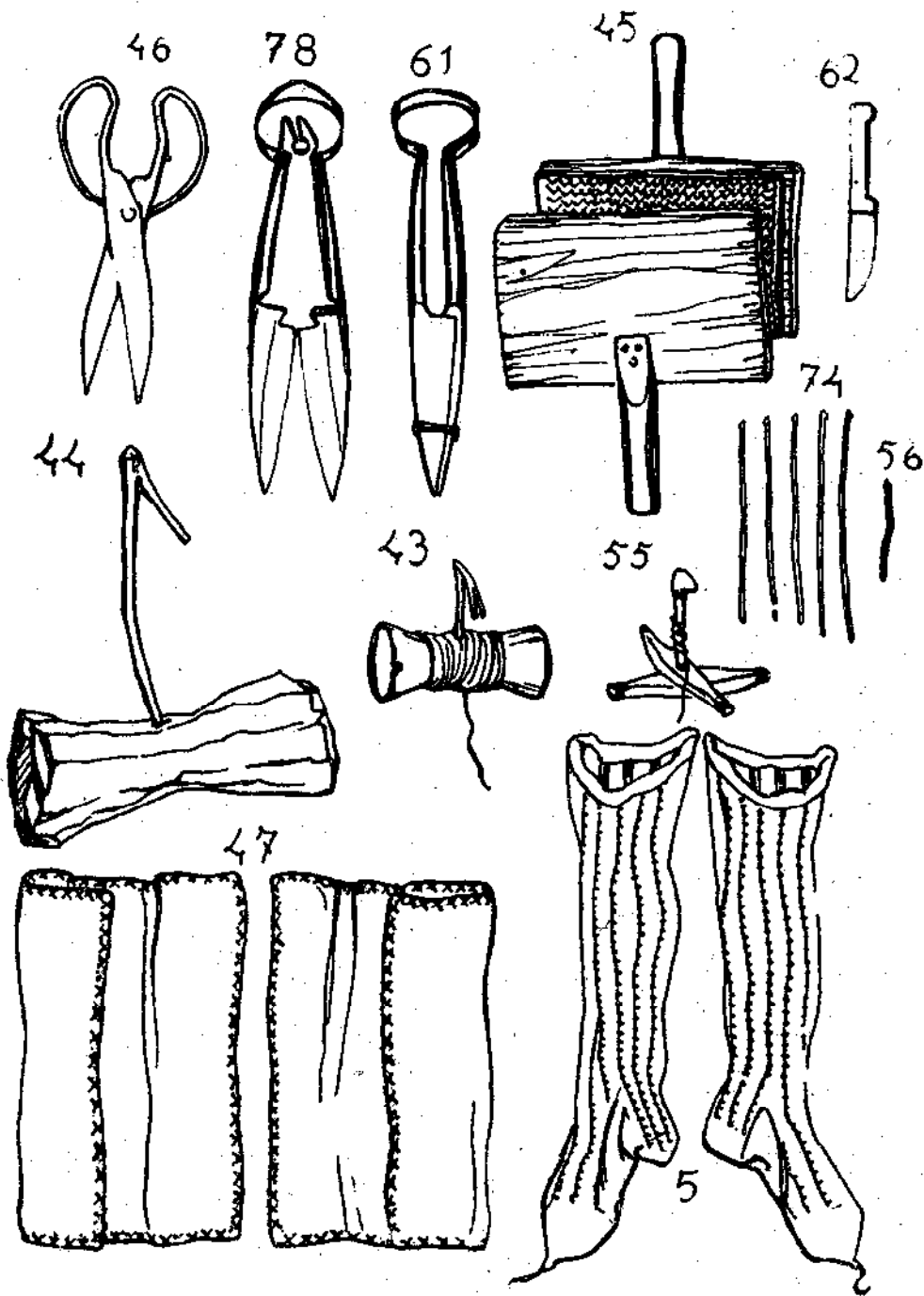
**Encella:**— Molde de madera de la misma forma y para el mismo uso que los anteriores y con motivos ornamentales de estrella seci-folia en hueco y semicaladó ejecutada a cuchillo: al.º 0,07 m. dia.º 0,15 m.: **Pago-zura: madera de yaha:** Oyarzun: Guip.: Donación: D. Ceferino Irigoyen: N.º Inv. 2871.

15.— **Malatx:**

**Batidor:**— Palo cuyas ramitas de uno de los extremos están retorcidas y atadas con una cuerditita sobre el fuste del mismo. Se emplea para batir la leche antes de cuajarla en la Abatza: lar.º 0,50 m.: Caserío Otadizelai: Ataun: Guip.: Donación: D. Jose Ignacio Muga: N.º Inv. 2287.

16.— **Epaki:**

**Seccionador:**— Cuchillo de madera, formado de un palo adelgazado en parte de su longitud a modo de hoja de doble filo: Se



emplea para cortar en trozos la **Matoia**, leche cuajada, e introducir los mismos en el molde: lar.º 0,25 m.: Caserío Otadizelai: Ataun: Guip.: Donación: D. José Ignacio Mugica: N.º Inv. 2288.

17.— **Txali:**

**Fuente o plato:**— Vasija de madera usada por los pastores en sus comidas a modo de plato o fuente, es de forma cuadrada, estrechando las paredes hacia el fondo y con un mango de la misma madera a uno de los lados por el exterior: al.º 0,07 m. an.º 0,19 m. con mango, lar.º 0,30 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv.: 2174.

18.— **Kutxare:**

**Cuchara:**— Cuchara de madera ejecutada a cuchillo: lar.º 0,20 m. an.º 0,04 m.: **Ezpel-zura:** madera de boj: Caserío Mendiola: Amézqueta: Guip.: N.º Inv. 2129.

19.— **Kotxa:**

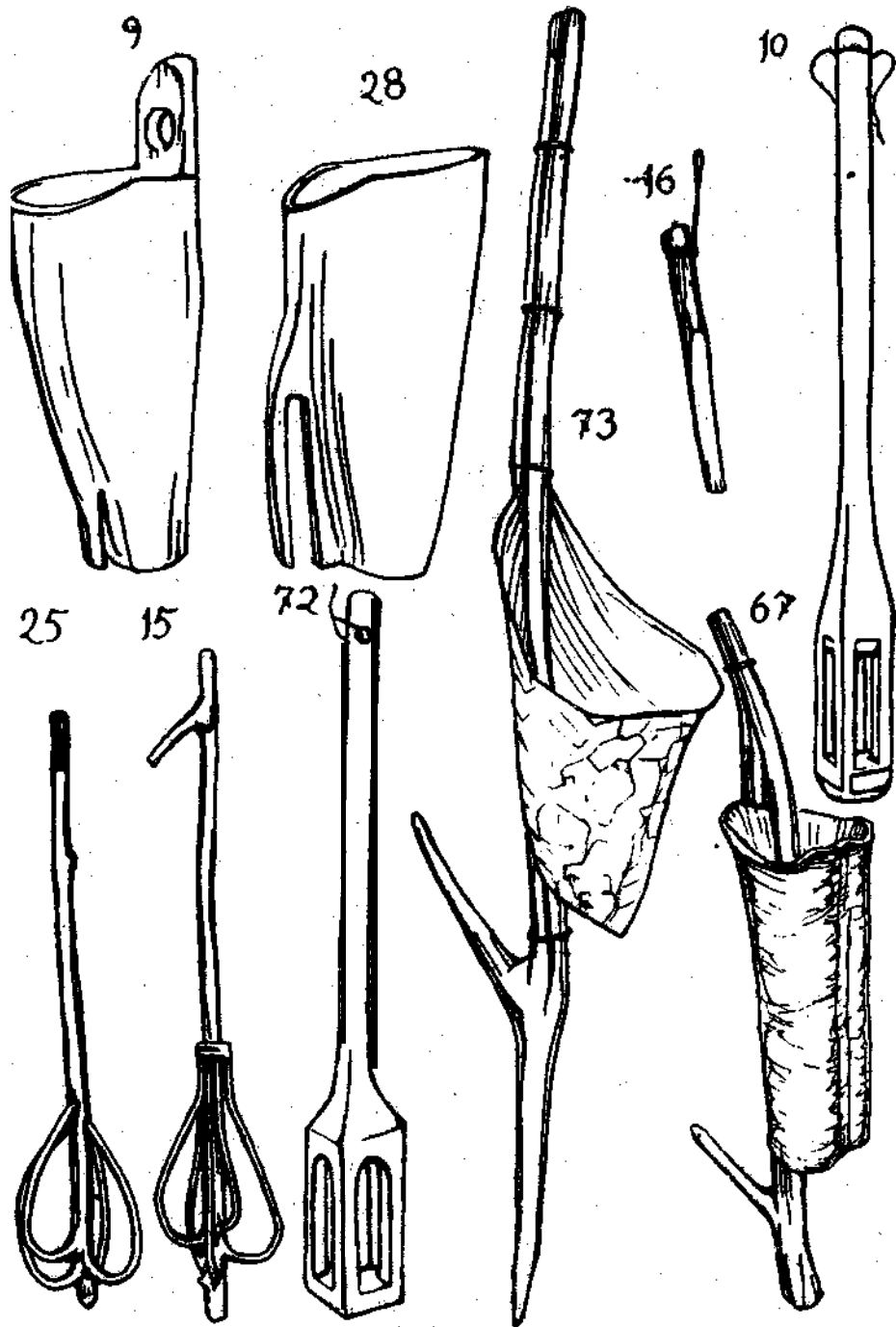
**Vasija:**— Tazón o pequeña sopera ejecutada toscamente a torno; lleva una tapa también de madera, la cual puede cubrir la abertura y con un cuarto de vuelta quedar sujeta a los bordes de aquella: al.º 0,10 m. boca dia.º 0,15 m. base dia.º 0,05 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Bordegia: Lecaroz, Valle del Baztán: Nav.: Donación: D.ª Francisca Mendiburu: N.º Inv. 2577.

20.— **Artzai-makilã:**

**Bastón pastoril:**— Bastón o garrote, estrecho hacia la parte superior y más grueso hacia el extremo inferior, con correa de cuero en el mango, decorado a todo lo largo con adornos ejecutados al humo por el procedimiento de primero recortarlos sobre la corteza en verde, exponiéndolo luego al humo de la chimenea: lar.º 1,17 m. gr.º 0,035 m.: **Gorosti-zura: madera de acebo:** Caserío Koba: Cegama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2616.

21.— (.....):

**Vasos pastoriles (3):**— Vasos de cuerno que denominan colodra en el lugar. Están decorados a punta de cuchillo representando figuras de santos, principalmente de la imagen venerada en la ermita del pueblo y con adornos de carácter arcaico. Inscripción, **N. S. de Codes;** la Virgen con el Niño: un Crucifijo y un Angel o Santo: a.º 0,14 m. boca dia.º 0,07 m. base dia.º 0,06 m.: Inscripción, N. S. del





Rosario; la Virgen con el Niño; al.º 0,12 m. boca dia.º 0,06 m. base dia.º 0,05 m.: Inscripción, **J. S. Viva Jesus i el Amo**; una cruz y un árbol; al.º 0,11 m. boca dia.º 0,06 m. base dia.º 0,05 m.: Llevan sujeta a uno de los costados una tira de cuero a modo de asa o mango. La base se halla tapada con un rodete de madera que se ajusta perfectamente, sometiendo al trozo de cuerno a un baño de agua caliente, se coloca la pieza de madera dejándole luego enfriar: Fabricados por el donante: St.<sup>a</sup> Cruz de Campezo: Alav.: Donación: D. Pedro Gómez Gorraiz: N.º Inv. 2694.

22.— (. . . . .):

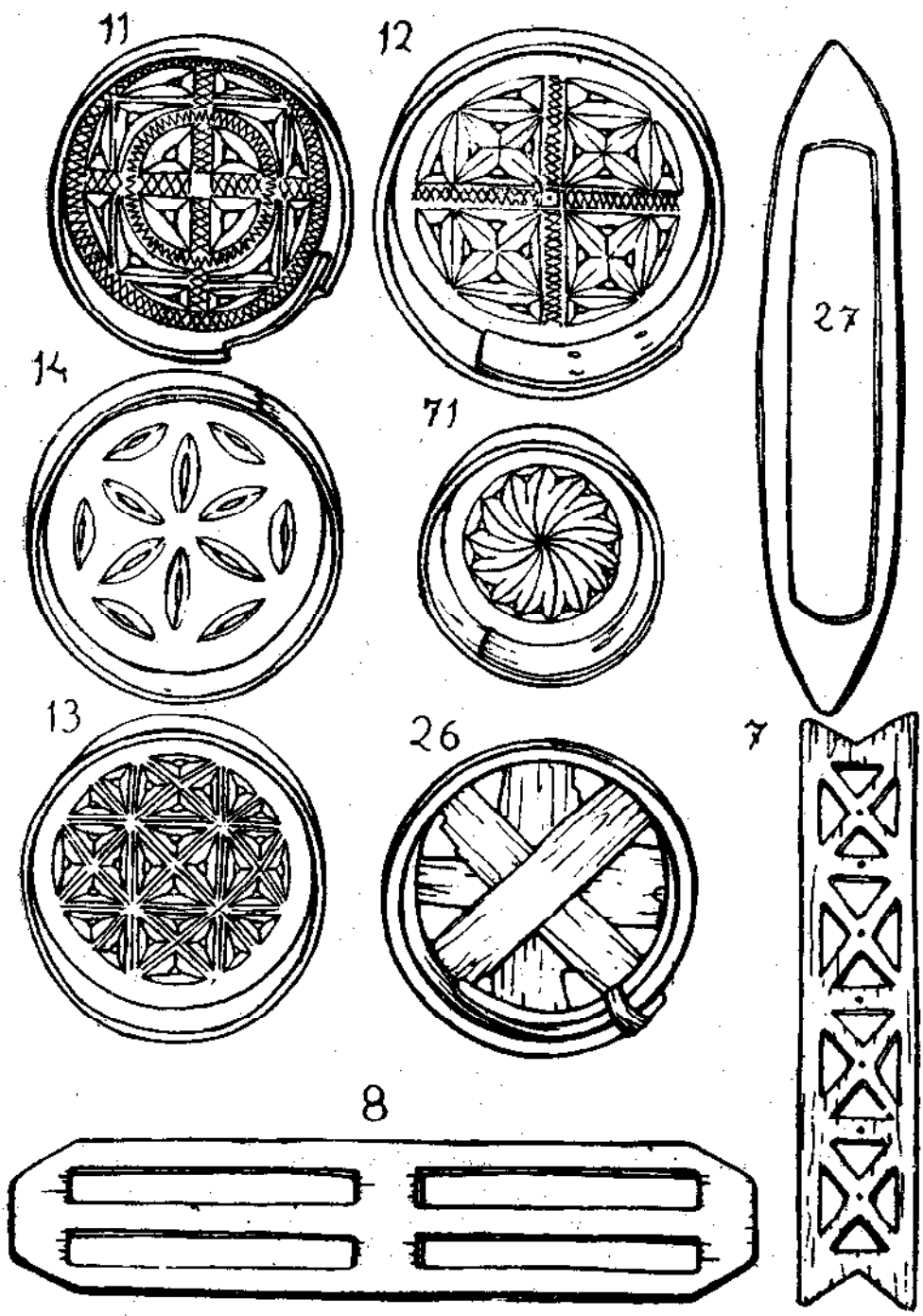
**Vasos pastoriles (2):**— Vasos de cuerno que denominan colodra en el lugar: Inscripción de iniciales J. M. y adornado de un gallo, gallinas y pollos; al.º 0,08 m. boca dia.º 0,045 m. base dia.º 0,035 m.: Decoración de cruz y dos ramas; al.º 0,08 m. boca dia.º 0,045 m. base dia.º 0,035 m.: Ambos vasos llevan tira de cuero a modo de asa y cerrada la parte de la base con rodete de, madera: ejecutados por el pastor Teodoro Arragoyen: St.<sup>a</sup> Cruz de Campezo: Alv.: N.º Inv. 2686.

23.— (. . . . .):

**Vaso pastoril:**— Vaso de cuerno denominado colodra en el lugar. Lleva una inscripción: **Este vaso lo izo Antonio Soto: N. S. de Iernalo: Sta. Bárbara**. Esta decorado con las representaciones de la Virgen, un Crucifijo y St.<sup>a</sup> Bárbara. Lleva el asa de tira de cuerno y la base cerrada con rodete de madera, y tanto éste como los anteriores son usados por los pastores como vaso para beber de los arroyos y fuentes y en algunos casos también para llevar sal: al.º 0,15 m. boca dia.º 0,075 m. base dia.º 0,075 m.: St.<sup>a</sup> Cruz de Campezo: Alav.: Donación: D. Antonio Pérez Ormazábal: N.º Inv. 2970.

24.— **Apatz:**

**Cuezo de madera:**— Recipiente grande, de una sola pieza, de planta circular y paredes verticales afectando la forma, cilíndrica, presentando por el exterior a media altura un saliente a cada lado atravesados por orificios redondos los que sirven de asas o agarra-deros. Se emplean estas vasijas en las faenas de colado, batido y cuajado de la leche, así como también en el moldeado y separado del suero: al.º 0,25 m. boca dia.º 0,38 m. base dia.º 0,38 m.: **Altza-**



**zura: madera de aliso:** Caserío Sindika'enea: Aranzazu; Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 2566.

25.— **Malatx:**

**Batidor:**— Palo cuyas ramas de uno de los extremos están dobladas hacia el fuste y metidas las puntas en éste. Como los n.ºs 10 y 15, se emplea para batir la leche antes de ser cuajada: lar.º 0,38 m. conjunto an.º 0,10 m.: Caserío Esibaitxiki: Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 2508.

26.— **Zumitz:**

**Encella:**— Cerco redondo de madera, ejecutado con fleje encorvado en las paredes y cerrada la base con cuatro tiras más delgadas cruzadas entre sí. Se emplea para el mismo uso. que los n.ºs 11, 12, 13 y 14: al.º 0,05 m. dia.º 0,16 m.: **Zume-zura: madera de mimbre.**

27.— **Txurka:**

**Soporte:**— Tabla alargada de contorno oblongo, ahuecada a todo lo largo en su grueso: Se usa en la misma forma y para el mismo objeto que los n.ºs 7 y 8: lar.º 0,47 m. an.º 0,115 m. gr.º 0,01 m.: **Zumar-zura:** madera de olmo: Casa Kokoetxea: Aniz, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2622.

28.— **Iragazki.**

**Colador:**— Embudo de madera en forma de cono truncado, a cuyo extremo inferior y parte más estrecha presenta por el exterior una escotadura y prolongación de la misma madera, que sirve para mantenerlo en posición vertical, enganchado al borde de la **Abatza** y a la parte superior, sobre la boca, lleva otra prolongación de la misma madera con orificio redondo, lo que sirve de agarradero o mango. Se emplea para el mismo uso y en la misma forma que el n.º 9: al.º 0,34 m. boca dia.º 0,18 m. boca de salida dia.º 0,06 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Mandatz-enea: Oronoz, Valle del Baztán: Nav.: Donación: D. Ramón Zugarramurdi: N.º Inv. 2571

29.— **Zinzari:**

**Cencerro:**— Pequeño cencerro de chapa de hierro, de forma de cono truncado, más ancho por la boca, y badajo de hierro, usada para colocar a las ovejas: al.º 0,06 m. dia.º 0,04 m.: Caserío Amezketaborda: Barrio el Antiguo, S. Sebastián: Guip.: Donación: ( . . . . . ): N.º Inv. 2184;

30.— **Dumba eta zildai:**

**Cencerro y collar:**— Cencerro de chapa de hierro con señales de haber tenido baño de bronce; de forma bombeada hacia el tercio superior, estrechándose hacia el extremo superior y hacia la boca: al.º 0,18 m. boca dia.º 0,07 m.: Collar de fleje de madera, curvado y con ligera decoración de soles en pirograbado: dia.º 0,09 m. an.º 0,05 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Caserío Irala: Amézqueta: Guip.: Donación: (. . . . .): N.º Inv. 2260.

31.— **Ardi-zinzari:**

**Cencerro de oveja:**— Pequeño cencerro hecho de chapa de hierro, de forma cilíndrica, lengua de hierro y tira de cuero para collar: al.º 0,08 m. boca dia.º 0,04 m.: Monte Afizuri: Leiza: Nav.: Donación: D. Vicente Pamiés: N.º Inv. 2687.

32.— **Zinzari eta zildai:**

**Cencerro y collar:**—Pequeño cencerro hecho de chapa de hierro, con restos de haber estado dorado de cobre, de forma cilíndrica y lengua de cuerno: al.º 0,09 m. boca dia.º 0,05 m.: Collar de fleje de madera curvada: dia.º 0,12 m. an.º 0,02 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Cima de Eskulain, monte Jaizkibel: Fuenterrabía: Guip.: Donación: D. Pedro M. de Soraluze: N.º Inv. 2485.

33.— **Zinzari:**

**Cencerro:**— Cencerro de chapa de hierro, de forma bombeada y estrechándose hacia los extremos, con badajo de cuerno y usada para el ganado caballo y vacuno que pasta suelto en los montes: al.º 0,23 m. dia.º 0,16 m.: Caserío Peñadegitxiki: Oyarzun: Guip.: Donación: (. . . . .): N.º Inv. 2867.

34.— **Zinzari:**

**Cencerro.**—Pequeño cencerro para ovejas hecho de chapa de hierro, con badajo de hierro: al.º 0,11 m. dia.º 0,04 m.: Caserío Amezketaborda; Barrio el Antiguo, S. Sebastián: Guip.: Donación: D.ª Filomena Almorza; N.º Inv, 2185.

35.— **Zildai:**

**Collar:**— Madera curvada en forma de horquilla estrechándose hacia las puntas, las cuales quedan sujetas por una **Txurila:** clavija que atraviesa los extremos de la misma: al.º 0,28 m. an.º 0,13 m.

gr.º 0,015 m.: **Ametz-zura: madera de quejigo:** Caserío Belabieta: Barrio Igueldo, S. Sebastián: Guip.: Donación: (. . . . .): N.º Inv. 2202.

36.— **Zinzarí eta zildai:**

**Cencerro y collar:**— Pequeño cencerro para ovejas o cabras, hecho de chapa de hierro con restos de baño de bronce, de forma bombeada y más estrecho hacia los extremos: al.º 0,12 m. boca dia.º 0,05 m.: **Collar de fleje curvado de madera:** an.º 0,03 m. dia.º 0,14 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Praderas de Biandiz: Oyarzun: Guip.: Donación: (. . . . .): N.º Inv. 3218.

37.— **Zinzarí eta Zildai:**

**Cencerro y collar:**— Pequeño cencerro hecho de chapa de hierro de forma cilíndrica: al.º 0,11 m. dia.º 0,05 m.: **Collar de fleje encorvado de madera** an.º 0,025 m. dia.º 0,14 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Praderas de Biandiz: Oyarzun: Guip.: Donación: (. . . . .): N.º Inv. 3219.

38.— **Dumba eta zildai:**

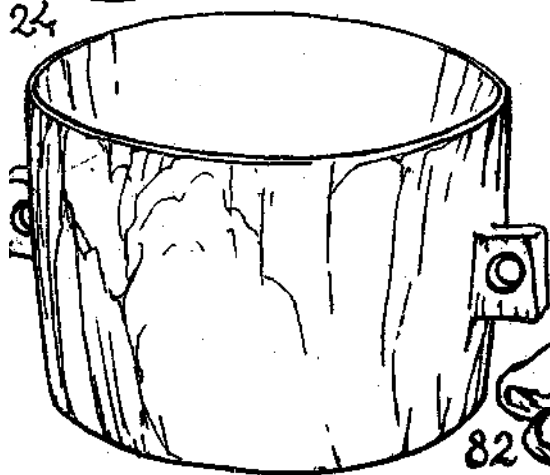
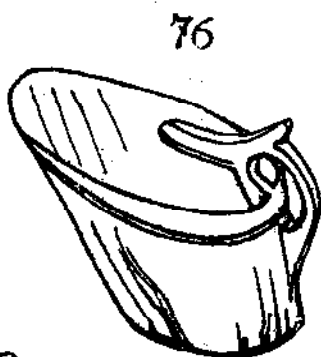
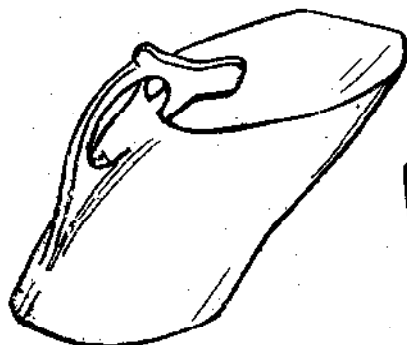
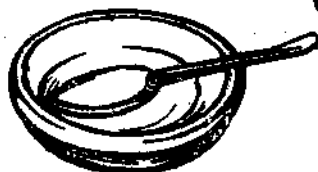
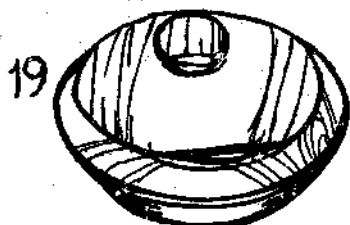
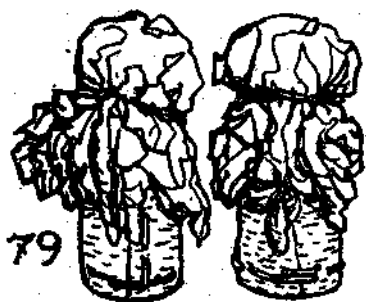
**Cencerro y collar:**— Cencerro hecho de chapa de hierro con baño dorado de cobre, de forma cilíndrica, usado para el ganado vacuno: al.º 0,15 m. boca dia.º 0,07 m.: **Collar de fleje de madera retorcida:** an.º 0,04 m. dia.º 0,24 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Monte comunal: Beruete, Valle de Basaburua: Nav.: Donación: D. Fermín Machimbarrena: N.º Inv. 2973.

39.— **Zinzari-miñgaiñ:**

**Badajo de cencerro:**— Badajo de cencerro hecho de madera: al.º 0,08 m. cr.º 0,025 m.: **Lizar-zura:** madera de fresno: Monte Bai-goñi: Nav.: Donación: D. Victoriano Pamiés: N.º Inv. 2910.

40.— **Kaiku:**

**Cuenco de madera:**— Vasija tallada en madera cuyas paredes anterior y posterior se inclinan hacia un mismo lado, pero más pronunciadamente la anterior. De la parte exterior de la pared posterior arranca una asa que, pasando por encima del borde va hacia el interior a unirse por esa parte al borde, estando dispuesta la forma del mango de modo que pueda ser agarrado de dos maneras, una para mantener por su gravedad natural en posición horizontal y la otra para verter el líquido contenido; Se emplea para ordeñar



a las ovejas: al.º 0,23 m. boca dia.º 0,20 m. base dia.º 0,13 m.: **Altza-zura: madera de aliso:** Caserío Sarobe: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv.º 2862.

41.— **Artzai-zorú:**

**Zurrón de pastor:**—Bolsa hecha de piel de cabra, en forma cuadrangular, cosida por tres lados con tira del mismo cuero y con una tira de cuero más gruesa sujeta a las dos esquinas superiores para llevarla colgando: al.º 0,26 m. an.º 0,30 m.: Caserío Koba: Cegama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2620.

42.— (. . . . .):

**Cuerno de llamada:**— Trozo de cuerno labrado, en el que aparecen en bajo relieve un lagarto, un lobo perseguido por perros y la extremidad superior en color negro distinto al resto, con resalte en la embocadura. Usado por los pastores duleros para llamar al ganado a toque de cuerno y conducirlo al monte: lar.º 0,21 m. boca dia.º 0,02 m.: Stª Cruz de Campezo: Alav.: Compra: N.º Inv. 2693.

43.— **Txatĩ:**

**Torcedora:**— Aparato de madera que afecta la forma de dos conos truncados y unidos por la parte más estrecha; del centro y parte superior arranca un gancho también de madera cuyo extremo está hendido por una abertura. Se emplea para hilar la lana por los pastores, faena en la que principalmente se ocupan los hombres: dia.º 0,07 m. lar.º 0,13 in.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Caserío Otadizelai: Ataun: Guip.: Donación: D. Jose Ignacio Mugica: N.º Inv. 2239.

44.— **Txatĩ:**

**Torcedora:**— Aparato para el mismo uso que el anterior y de forma parecida, aunque de mayor tamaño y labrado con gran tosquedad: dia.º 0,095 m. lar.º 0,23 m.: **Gastain-zura: madera de castaño:** Caserío Etxebeñi: Arriaran: Guip.: Compra: N.º Inv. 2725.

45.— **Kardak (2):**

**Cardas (2):**— Cardadoras de mano consistentes en dos tablas rectangulares a las que por una de las caras van sujetos unos trozos de cuero cuya superficie está cubierta de alfileres dobladas en una dirección; llevando también las tablas unos mangos de madera sujetos al respaldo: Se emplean por los pastores en las faenas de

cardado de la lana: al.º 0,15 m. an.º 0,25 m.: **zumar-zura: madera de olmo:** Caserío Koba: Cegama: Guip.: N.º Inv. 2517.

46.— **Goraizek:**

**Tijeras:**— Tijeras de hierro de esquila: lar.º 0,25 m. an.º 0,03 m.: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 3230.

47.— **Mantárak (2):**

**Paño de piernas (2):**— Tejido grueso de lana en forma rectangular, con los bordes reforzados con lana negra en punto de cruz. Son usados por los pastores y caseros para envolver el pie y parte de la pantorrilla, calzando sobre ellos las abarcas y sujetando con las cuerdas de la misma: al.º 0,40 m. an.º 0,50 m.: Alegría: Guip.: Compra: N.º Inv. 2405.

48.— **Katĩlu eta kutzare:**

**Taza y cuchara:**— Escudilla o taza de madera toscamente ejecutada a torno: al.º 0,06 m. dia.º 0,15 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Cuchara de madera: lar.º 0,20 m. an.º 0,04 m.: **Espel-zura: madera de boj:** Caserío Iriarte: Arama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2211.

49.— **Oporé:**

**Vaso:**— Vaso de madera con las paredes algo inclinadas y una asa a la parte exterior sacada en la misma madera. Se usa para tomar la leche y son curados al fuego por el interior y al exterior por debajo de la base quemándolos al fuego, lo que evita que se agriete la madera: al.º 0,10 m. boca dia.º 0,13 m. base dia.º 0,10 m.: **Altza-zura: madera de aliso:** Garzain, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2609.

50.— **Oporé:**

**Vaso:**— Vaso de madera de la misma forma y para el mismo uso que el anterior: al.º 0,12 m. boca dia.º 0,14 m. base dia.º 0,10 m.: **altza-zura:** madera de aliso: Caserío Garaiko: Oronoz, Valle del Baztán: Nav.: N.º Inv. 2574.

51.— **Esne Potuak (2):**

**Vasos (2):**— Vasos de madera de la misma forma y para el mismo uso que los anteriores: al.º 0,11 m. boca dia.º 0,14 m. base dia.º 0,12 m. al.º 0,11 m. boca dia.º 0,13 m. base dia.º 0,11 m.: **Altza-zura:**



**madera de aliso:** Caserío Tari'ene: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 2870.

52.— **Kaiku, abatz:**

**Cuenco de madera:**— Vasija tallada en madera, cuyas paredes anterior y posterior están inclinadas hacia un mismo lado, pero más pronunciadamente la anterior, presentando este **kaiku** a la vez, la particularidad de tener las paredes encorvadas. A la parte exterior, a media altura y sobre la pared anterior presenta un resalte, que por el gran tamaño de la vasija, sirve para sostenerla mejor y sobre la pared posterior presenta una asa en las mismas posiciones y forma que el n.º 40: Está rajado y recompuesto con alambre: al.º 0,30 m. boca dia.º 0,30 m. base dia.º 0,28 ni.: **Altza-zura: madera de aliso:** Caserío Pinadegitxiki: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 2866.

53.— (. . . . .):

**Collar:**— Collar llamado Carlanca, hecho con hierros retorcidos hacia el exterior donde terminan en pinchos. Son usados por los pastores que colocan a sus perros mastines para defenderse de los lobos: an.º 0,10 m. dia.º 0,16 m.: Navascues: Nav.: Compra: N.º Inv. 3483.

54.— **Oporé:**

**Vaso:**— Varo de madera de la misma forma y para el mismo uso que los n.ºs 50 y 51: al.º 0,095 m. boca dia.º 0,117 m. base dia.º 0,08 m.: **Altza-zura: madera de aliso:** Yanci: Nav.: Donación: D. Carlos Usandizaga: N.º Inv. 2895.

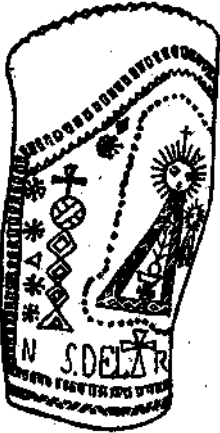
55.— (. . . . .):

**Torcedora:**— Pequeño aparato compuesto de dos maderas oblongas cruzadas en aspa horizontal y sujetas por el centro por un palito a cuyo extremo superior lleva una cabeza para trabar el hilo. Se usa para el mismo objeto que los n.ºs 43 y 44: Lleva las puntas ennegrecida, al fuego: al.º 0,11 m. conjunto an.º 0,09 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Guinea: Alv.: Donación: D. Iñigo Berganza: N.º Inv. 3278.

56.— (. . . . .):

**Ganchillo:**— Ganchillo hecho con rama de brezo, corro los que usaban los pastores en sus labores manuales con hilo de lana. El

21



21



58



58

22



21



presente ejemplar, aunque modernamente hecho, está ejecutado por el donante, anciano que conoció y usó hace sesenta años estos gan-chillos: lar.º 0,09 m. Guinea: Alav.: Donación: D. Iñigo Berganza: N.º Inv. 3279.

57.— (.....):

**Tranquilla:**— Pieza de madera curvada, con dos brazos de 0.40 m.. de largo, en los que cerca del extremo hay un surco para sujetarlos juntos con una cuerda; sirve para trabar una pata de la caballería cuando está pastando y dificultarle la marcha, con lo que no puede emprender una carrera ni escapar: al.º 0,40 m. gru.º 0,04 m.: **Lizar-zura: madera de fresno:** Sierra de Urbasa: Nav.: Donación: D. Telesforo de Aranzadi: N.º Inv. 3302.

58.— (.....):

**S. Andrés:**— Pequeña talla pastoril ejecutada a cuchillo por el pastor de catorce años Tomás Baroja, queriendo representar a S. Andrés y que en su profesión de pastor ejecutó otras muchas figuras talladas en madera: al.º 0,13 m. an.º 0,065 m.: **Intxaur-zura: madera de nogal:** Faido: Alav.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 3305.

59.— (.....):

**Vaso pastoril:**— Vaso, o más bien vasija para portar sal al campo; como los n.ºs 21, 22 y 23 se halla decorado por el exterior a punta de cuchillo con diversos dibujos, pero a diferencia de aquéllos, la parte inferior va también abierta igual que la boca, las cuales se han de cerrar con rodetes de corcho: al.º 0,115 m. boca dia.º 0,06 m. base dia.º 0,03 m.: Huarte Araquil: Nav.: Donación: D. José María Huarte y de Jáuregui: N.º Inv. 3306.

60.— (.....):

**Cuchara:**— Cuchara tallada en madera y adornada con dibujos hechos a punta de cuchillo por los mismos pastores y para su uso particular: lar.º 0,18 m. an.º 0,05 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Valle de Isaba: Nav.: Donación: N.º Inv. 3342.

61.— **Artasik:**

**Tijeras:**— Tijeras de esquilas, con fleje o muelle del mismo metal en el extremo superior y una guarda para mantener las tijeras ce-

rradas: lar.º 0,33 m. an.º 0,05 m.: Elizondo, Valle del Baztán: Nav.:  
Compra: N.º Inv. 3344.

62.— (. . . . .):

**Cuchillo:**— Pequeño cuchillo usado por los pastores para desollar y para otras faenas, es de hoja fija y mango de cachas de cuerno: conjunto lar.º 0,17 m. an.º 0,02 m.: Elizondo, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 3344.

63.— **Joale** (léase **Yoale**):

**Cencerro:**— Cencerro de chapa de hierro recubierto de baño de cobre, de forma bombeada, procedente de la pequeña industria popular practicada en el pueblo de su procedencia: al.º 0,155 m. boca dia.º 0,06 m.: S.-Etien de Baigorri: Benabar: Compra: N.º Inv. 3351.

64.— (. . . . .):

**Colador:**— Colador hecho con corteza de árbol, retorcida esta con su cara exterior hacia dentro, afectando la forma de un tubo y sujeta a una rama que por su extremo inferior forma gancho. Se emplea en la misma forma y para el mismo objeto que los n.ºs 9 y 28: al.º 0,29 m. dia.º 0,14 m. palo lar.º 0,62 m.: Monte Gorbea: Alv.: Donación: D. Angel Apraiz: N.º Inv. 3354.

65.— (. . . . .):

**Cuchara:**— Cuchara de madera, labrada por los mismos pastores y con adornos a punta de cuchillo; en una cara del mango figura un corazón y en la otra una inscripción; **Damián Gorria:** lar.º 0,18 m. an.º 0,04 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Valle de Isaba, Roncal: Nav.: Donación: D. Javier Lazcoz: N.º Inv. 3358.

66.— (. . . . .):

**Cuchara:**— Cuchara de madera fabricada por los mismos pastores para su uso: lar.º 0,19 m. an.º 0,047 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Valle de Isaba, Roncal: Nav.: Donación: D. Javier Lazcoz: N.º Inv. 3358.

67.— (. . . . .):

**Cuchara:**— Cuchara fabricada por los mismos pastores para su uso: lar.º 0,20 m. an.º 0,047 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Valle de Isaba, Roncal: Nav.: Donación: D. Javier Lazcoz: N.º Inv. 3358.

68.—(.....):

**Tenedor**:— Tenedor de madera fabricado por los mismos pastores para su uso: lar.<sup>o</sup> 0,20 m. an.<sup>o</sup> 0,037 m.: **Ezpel-zura: madera de boj**: Valle de Isaba, Roncal: Nav.: Donación: D. Javier Lazcoz: N.<sup>o</sup> Inv. 3353.

69.— **Kaiku**:

**Cuenco de madera**:— Vasija tallada en madera cuyas paredes anterior y posterior están inclinadas en una misma dirección y el mango sacado de la misma pieza, ocupa la misma posición y formas que en los n.<sup>os</sup> 40 y 52: Puede apreciarse el quemado practicado para curar la madera e impedir que se raje: al.<sup>o</sup> 0,20 m. boca dia.<sup>o</sup> 0,21 m. base dia.<sup>o</sup> 0,14 m.: Elizondo, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.<sup>o</sup> Inv. 3374.

70.— **Oporé**:

**Vaso**:— Vaso de madera para el mismo uso y de la misma forma que los n.<sup>os</sup> 44, 49, 50 y 51: al.<sup>o</sup> 0,11 m. boca dia.<sup>o</sup> 0,145 m. base dia.<sup>o</sup> 0,09 m.: **Erki-zura: madera de abedul**: Elizondo, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.<sup>o</sup> Inv. 3374.

71.— **Zimitzak** (3):

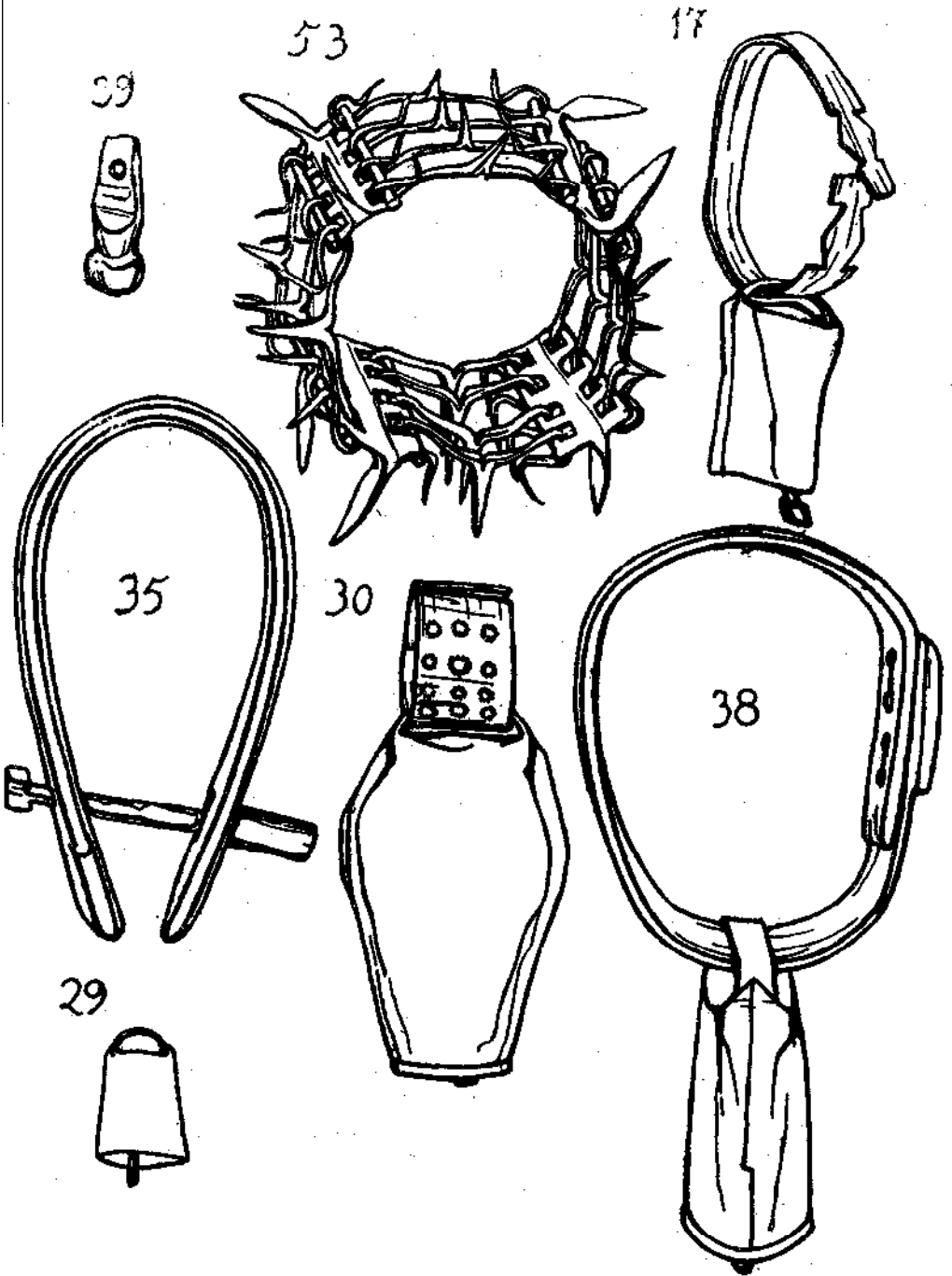
**Encellas** (3):— Molde de forma cilíndrica cuyas paredes están formadas por flejes de madera encorvada y los fondos lo constituyen discos del mismo material, labrados con motivos ornamentales de estrellas y sol radiado circulante, en hueco y semicalado, ejecutados a cuchillo: Se emplean para el mismo uso y en la misma forma que los n.<sup>os</sup> 11, 12, 13 y 14: al.<sup>o</sup> 0,07 m. dia.<sup>o</sup> 0,16 m. al.<sup>o</sup> 0,065 m. dia.<sup>o</sup> 0,145 m. al.<sup>o</sup> 0,06 m. dia.<sup>o</sup> 0,13 m.: **Pago-zura: madera de haya**: Errazu, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.<sup>o</sup> Inv. 3392.

72.— **Malatx**:

**Batidor**:— Batidor de madera, de mango redondeado, más ancho hacia el extremo inferior en el que toma forma cuadrada, pero ahuecado el interior por las cuatro caras, quedando sólo las cuatro aristas de las esquinas sostenidas por la madera. Se usa para el mismo objeto y en la misma forma que los n.<sup>os</sup> 10, 14 y 25: lar.<sup>o</sup> 0,57 m. an.<sup>o</sup> 0,06 m.: Errazu, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.<sup>o</sup> Inv. 3393.

73.— **Iragazki**:

**Colador**:— Embudo hecho con corteza de árbol, retorcida esta



con su cara exterior hacia dentro y sujetos los extremos dentro de la hendidura longitudinal de un palo, el cual' lleva hacia el extremo inferior una rama en forma de gancho: embudo al.º 0,34 m. dia.º 0,25 m. palo lar.º 1,14 m. gr.º 0,03 m.:

74.— **Galtzerdi-orátzak** (5):

**Agujas de hacer calceta** (5):— Agujas hechas con ramas y utilizadas por los pastores para hacer calceta y otras labores con hilo de lana: lar.º 0,22 m.: **Txilar-adar'**: **rama de brezo**: Aranzazu, Oñate: Guip.: Donación: D. Juan Maiztegui: N.º Inv. 3406.

75.— **Mami**:

**Cuajada**:— Reproducción de leche cuajada en envase de madera, hecha sobre el Kaiku n.º 69, según costumbre de pastores: Donación: D. José Aguirre: N.º Inv. 3406.

76.— **Mami**:

**Cuajada**:— Reproducción de leche cuajada en envase de barro cocido, hecha sobre el **Txaño** del mismo n.º: La leche. suele cuajarse empleando, bien, cuajo vegetal, **Laragazta** o **Kardalora**, cardo que es una misma cosa, o bien **Gatzagi**, cuajo animal extraído a los **Árkume**, corderos de leche que aún no han pastado. La cuajada destinada para comer recibe los nombres de **Mami**; **Kalatu** y **Mami-gatzatue** en Oyarzun, Cegama y Oñate: Guip.: La cuajada para quesos recibe los nombres de **Matoia**; **Matoia** y **Mami-zurbilue** en Oyarzun, Cegama y Oñate: La cuajada para comer recibe los nombres de Gatzatue, en Orozco, Ceanuri y Amorebieta, y también **Putxea** y **Mamiña**, en Orozco y Amorebieta, Viz.: La cuajada para quesos recibe los nombres de **Matoia** en Ceanuri y Amorebieta, **Mami** en Orozco y **Gaztamamiña** en Marquina: Viz.: Cuajada para comer **Mami**; y cuajada para quesos **Matoia** en Galarreta: Alv.: N.º Inv. 3407.

77.— **Artzainketa-lanak**:

**Faenas pastoriles**:— Fotografía en que aparece un pastor **Kardaketan**; **Ardazketan eta galtzerdiketan**: cardando, hilando y haciendo media: El pastor es del barrio Aríkrúz, Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 3415.

78.— **Puuxik**:

**Tijeras**:— Tijeras de esquila, sin eje y con fleje del misma metal

y con muelle en el interior en el extremo superior: También en el mismo Valle recibe los nombres de **Purixak** y **Piruxiak**: lar.º 0,335 m. an.º 0,04 m.: Erbiti, Valle de Ulzaina: Nav.: N.º inv. 3413.

79.— **Zenderebena** (.....):

**Envase para requesón**:— Envase hecho con corteza de árbol, retorcida la cara exterior hacia dentro y cosidos los bordes con junco y recubierta la parte superior con hojas del mismo árbol. Es usado por los pastores para llevar al mercado la llamada **Zenderebena**, requesón fabricado por ellos y que merced al material empleado adquiere un gusto especial: al.º 0,18 m. an.º 0,22 m.: **Pago-azal: corteza de haya**: Donación: D. Juan Lázaro. Ormart: N.º Inv. 3478.

80.— (.....):

**Vaso pastoril**:— Vaso o más bien salero de cuerno empleado por, los pastores y gente del campo para llevar sal: Como los n.ºs 21, 22, 23 y 59 lleva también al exterior adornos hechos a punta de cuchillo y una inscripción, **Bicente Lashera año** 1897: al.º 0,125 m. boca dia.º 0,07 m. base dia.º 0,05 m.: Estella: Nav.: Compra: N.º Inv. 3490.

81.— **Gaztak; Gaztaiak; Gaznak** (15):

**Quesos** (15):— Reproducción de distintos tipos de quesos de leche de vaca y de oveja según costumbre en Goieñi: Alta Guip. y el Valle del Baztán: Nav.: Donación: D. José Aguirre: N.º Inv. 3429:

82.— **Esnearik** (2):

**Piedras de cocer** (2):— Piedras de ofita, algo redondeadas que sirven para cocer la leche en las vasijas de madera **Apatza** o **Kaiku**, para lo cual colocan dichas piedras en el fuego hasta que quedan rusientes y tomadas con las tenazas o en su defecto con dos palos las introducen en la leche, lo que produce una cocción instantánea: gr.º 0,06 m. dia.º 0,12 m.: **Caraitz: piedra calcárea**: Caserío Sindica'enea: Aranzazu, Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 2568.

José AGUIRRE